

Ministry of Higher Education and Scientific Research

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Hassiba Ben Bouali University of Chlef

جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف

Faculty of Foreign Languages

كلية اللغات الأجنبية

*laboratory information and communication technologies in the teaching of
foreign languages and translation*

مختبر تكنولوجيايات الإعلام و الإتصال في تعليم اللغات الأجنبية و الترجمة



The International Online Conference on The Sociological Turn of Translation Studies: The Translator's New Roles

الملتقى الدولي الافتراضي حول المنعطف السوسولوجي في دراسات الترجمة

أدوار المترجم الجديدة

Held on 15-16/03//2022



Conference Program

برنامج الملتقى

First day Tuesday, March 15th, 2022

اليوم الأول: الثلاثاء 15 مارس 2022

Opening Ceremony	الجلسة الافتتاحية
Chair: Dr. Boukhelef Faiza	رئيس الجلسة: د. بوخلف فايزة
Technician : Dr. Mehdi Tayeb	المنسق التقني : د. مهدي الطيب
08h40 - 09h10	آيات بينات من القرآن الكريم
Verses from the Holy Quran	النشيد الوطني
Algerian National Anthem	السيد مدير الجامعة: أ.د. لخضر قرين
Rector of the University: Prof Guerine Lakhdar	السيد مدير الوكالة الموضوعاتية للبحث في العلوم الإجتماعية و الإنسانية
Director of TRASSH	السيد عميد الكلية: أ.د. دحمان نور الدين
Dean: Prof. Nouredddine Dahmane	رئيسة الملتقى: د. بوخلف فايزة
Conference Chair : Dr Boukhelef Faiza	كلمة ترحم على روح الأستاذ ولهاصي عبد العزيز (أستاذ الترجمة) من تقديم الأستاذ الدكتور محمد ملوك

Plenary Session		الجلسة العلمية الرئيسية
Chair : Dr. Boukhelef Faiza		رئيسة الجلسة: د. بوخلف فايزة
Technician : Dr. Mehdi Tayeb		المنسق التقني : د. مهدي الطيب
09h10-09h30	Prof. Jamel Goui, <i>Investigating Meaning/intention Negociation in the light of Translation Studies Revolutions</i> , Ouargla University, Algeria	
09h30-09h50	Dr. Hammouda Salhi, University of Tunis El Manar, Tunisia, <i>Translating nuances and ideologies: The translator's/interpreter's freedom hung in the balance of creativity and struggle</i> . في ترجمة اللطائف والعقائد: حرية الترجمان في ميزان الابداع والشّدائد.	
09h50-10h05	Prof. Sanaa Benmessaoud & Fatima Salim Abdalla Alzumar, <i>The Cultural Challenges of Translating Emirati Proverbs into English</i> , University of Sharjah	
10h05-10h20	أ.د. جازية فرقاني و منير شترات، الترجمة من منظور اجتماعي: ضبط المصطلح التّرجمي وتأسيس المفهوم. جامعة وهران 1 أحمد بن بلة.	
10h20-10h35-	Prof. Senkadi Abdelkader, <i>Simultaneous Interpreting in Congregations: When the Interpreter Becomes a Preacher!</i> University of Hassiba Benbouali , Chlef , Algeria	
10h35-11h10	DEBATE	مناقشة علمية
Workshop N 01: Translation and Ideology		الورشة الأولى : الترجمة و الإيديولوجيا
Chair : Prof. Senkadi Abdelkader		رئيس الورشة: أ.د. سنقادي عبد القادر
Technician : Dr. Mehdi Tayeb		المنسق التقني : د. مهدي الطيب
11h10-11h20	Dr. Hamdani Yamina, <i>Revisiting Ethics and Ideology in the Translation Work field</i> , University of Tlemcen, Algeria	
11h20-11h30	Dr. Kouider Youcef, <i>The Influence of the Translator's Affiliations on the Translation Process</i> , El Oued University, Algeria	
11h30-11h40	Dr. Driss Mohamed Amine , <i>The Problematic of Translating the Pragmatic Dimension in Political Discourse: Conversational Implicature as a Case to the point</i> , University of Mustapha Stambouli-Mascara, ALGERIA	
11h40-11h50	Dr. Hamadouche Meriem & Brahimi Faiza, <i>la violence symbolique chez Pierre Bourdieu au sein de l'idéologie du traducteur et dans l'absence de censure</i> , Université Oran 1	
11h50-12h00	Dr. Ibtissam Bentaleb, <i>Accuracy vs. Subjectivity: Clash of Civilizations Impacting the English Interpretation of Islamic Law</i> , University of Hassiba Benbouali- Chlef	
12h00- 12h10	أمال بكوش بن زيان ، البعد الإيديولوجي في الترجمات الاستشراقية لأسماء الأنبياء في القرآن الكريم، جامعة يحيى فارس المدية	
12h10-12h20	د. عماد محنان، الترجمة و التوجهات الإيديولوجية، جامعة جندوبة تونس	
12h20-12h30	DEBATE	مناقشة علمية
12h30-13h00	BREAK	استراحة

Workshop N 02: The Social Nature of Translation		الورشة الثانية : البعد الاجتماعي للترجمة
Chair : Dr. Imed Mahnane		رئيس الورشة: د. عماد محنان
Technician : Dr. Mehdi Tayeb		المنسق التقني : د. مهدي الطيب
13h00-13h10	د. بن أحمد عبد الفتاح، أهمية السياق الاجتماعي في ترجمة أدب الطفل، جامعة معسكر	
13h10-13h20	د. رحمة بوسحابة، علم الترجمة البيئي، Eco-translatology، - نحو مقاربة جديدة في الترجمة من منظور صيني- جامعة معسكر	
13h20-13h30	Dr. Ahmed Moneus, <i>The Role of Yemeni Translators in Promoting Humanitarian Action in Yemen During the Civil War</i> , University of Sana'a, Yemen	
13h30- 13h40	د. أسماء بن مالك، البعد السوسيوولوجي للنشاط الترجمي، جامعة تلمسان	
13h40- 13h50	بن أفغول خير الرؤى، رهاب الترجمة. ترانسلاتوفوبيا Translatophobia، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان	
13h50-14h00	سارة بولحية، إسهامات النظريات السوسيوولوجية المعاصرة في دراسات الترجمة الشفهية: إنشاء نموذج معرفي لفهم عملية الترجمة الشفهية، جامعة صالح بوبنيدر قسنطينة 3	
14h00-14h10	د. حمودي سميرة، د. لدرع نعيمة، دور الترجمة في التواصل بين الثقافات ونقل المعارف العلمية والثقافية - دراسة سوسيوولوجية لدور الترجمة-، أبو بكر بلقايد تلمسان -الجزائر	
14h10- 14h30	DEBATE مناقشة علمية	
Workshop N 03: Translation and Gender		الورشة الثالثة : الترجمة و الجندر
Chair : D. Babou Amna		رئيس الورشة: د. بابو أمنة
Technician : Dr. Mehdi Tayeb		المنسق التقني : مهدي الطيب
14h30-14h40	Dr. Hadjer Dib, <i>Etude de Genre des Profils Comportementaux de Traducteurs Chevronnés de la Littérature Anglaise</i> , Annaba University.	
14h40-14h50	Dr. Babou Amna, <i>Translating Gender into Arabic: what a Spectrum!</i> , Chlef University	
14h50-15h00	Dr. Selougha fairouz , <i>The Impact of Translator's Cultural Identity on Translation</i> , Higher School of Commerce, Algiers.	
15h00-15h10	Dr. ENNEBATI Fatima Zohra, <i>The (In)visible Mediator: Theoretical Reflections on The Translator's Invisibility</i> , University Centre of Maghnia	
15h10-15h20	Dr. Djefal Sofiane, <i>Translators are not alone: Contra-instrumentalism as a Sociological Paradigm to Audiovisual Translation</i> , Mustapha Stambouli University - Mascara , Algeria	
15h20- 15h30	Dr. Saoussen Madoui, <i>Literary Translation and Hidden Cultural Systems: Tahar wattar's Cultural Connotations in AL-ZILZAL</i> , University Constantine 1	
15h30-15h40	HadjadjAoul Ismail, <i>The Impact of Ideology on Translation Decision Making</i> , Translation Institute , University of Oran 01, Algeria	
15h40-15h50	د. فراحي نجا، الترجمة النسوية و فعل المقاومة، جامعة وهران	
15h50-16h00	DEBATE مناقشة علمية	

Workshop N 04: Translation Between Theory and Practice الورشة الرابعة: فعل الترجمة بين النظرية و الممارسة Chair : Prof.Touhami Ouissam رئيس الورشة: أ. دتوهامي وسام Technician : Dr. Mehdi Tayeb المنسق التقني : د. مهدي الطيب	
16h00-16h10	Prof.Touhami Ouissam, <i>La interpretación simultánea en la era del metaverso</i> , University of Oran 1
16h10-16h20	Dr. Ercan DEMİRCİ, <i>L'effet de Pierre Bourdieu sur la traductologie dans le cadre des approches sociologiques de la traduction</i> , School of Foreign Languages/Nevşehir University, Turkey
16h20-16h30	Dellali Wissem, <i>El futuro de la traducción automática y las ventajas de la evolución lingüística</i> , Universidad de Oran 1
16h30-16h40	Dr. Bekri Kaouthar, <i>La función social y humana del mediador intercultural en el ámbito sanitario: El Covid y los problemas sociales de los emigrantes en España</i> , Universidad de Alicante. Espana
16h40-16h50	Dr. Lynda Kazi-Tanin, <i>Le Traducteur-Interprète : un Médiateur Humanitaire ?</i> Université de Mascara, Algerie
16h50-17h00	DEBATE مناقشة علمية

End of the first day program

نهاية برنامج اليوم الأول

Second day Wednesday, March 16th, 2022

اليوم الثاني للملتقى: 16 مارس 2022

Plenary Session Chair :Dr. Chaal Houaria. Technician : Dr. Boukhelef Faiza		الجلسة العلمية الرئيسية رئيس الجلسة: د. شعال هوارية المنسق التقني: د. بوخلف فايزة
08h30-08h45		د. بوخلف فايزة، في سوسيولوجيا الترجمة، جامعة الشلف
08h45-09h00	Dr. Kouddad Mohammed, <i>Translation as a Road to Social Change Implications of a Challenge</i> , Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie	
09h00-09h15	Dr. Erkan YÜCE & Dr. Ercan DEMİRCİ, <i>Une Analyse de la Traduction Française de l'Ouvrage Intitulé « 21 Lessons for the 21st Century » en termes d'Utilisation de la Stratégie de Domestication</i> , School of Foreign Languages/Nevşehir University, Turkey	
09h15-10h30	Dr. Bilal Sayaaheen, <i>Reading Arabic literary works translated into English and published in the US through the lenses of paratexts</i> . El Yarmouk University, Jordan	
09h30-09h45	د. شعال هوارية، جدل الهوية في الترجمة الأدبية، جامعة الشلف	
09h45-10h00	DEBATE	مناقشة علمية
Workshop N 01: Translation and New Technologies Chair : Dr. Zhore Grine Technician : Dr. Boukhelef Faiza		الورشة الأولى: الترجمة و التكنولوجيات الحديثة رئيس الورشة: د. زهور قرين المنسق التقني: د. بوخلف فايزة
10h00-10h10	Prof. Belkacemi Hafida, <i>Uncovering Translation Technology: From Machine Translation to Crowdsourcing Translation</i> , University of Oran1	
10h10-10h20	Dr. Tayeb Mehdi & Dr. Sarah Meharet, <i>Google aided Translation as a Learning Tool: Expectations vs Reality</i> , Hassiba Ben bouali University of Chlef.	
10h20-10h30	سعيد بوكروس، دور الترجمة الآلية ومحدوديتها في خدمة المترجم. - نماذج من ترجمات قوغل، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، مخبر ترجمة الوثائق التاريخية، جامعة الجزائر	
10h30-10h40	Dr. Terriche Abdallah Amin, <i>Technological Trends in Translation and Interlingual Communication Throughout the 21st Century</i> , University of Chlef	
10h40-10h50	Dr. Ahlem Chelghoum, <i>Cultural Barriers and New Technologies of Translation: Using Omega T in Translating Idioms</i> , Ecole Nationale Supérieure de Biotechnologie-Taoufik Khaznadar Constantine	
10h50-11h00	Dr. Chaouki BOUNAAS, <i>Traduction automatique en Algérie : Etat des lieux des utilisations</i> , Université Mohamed Boudiaf –M'sila-	
11h00-11h10	د. زهور قرين، الأدوات المساعدة على الترجمة: بداية حقبة تقنو- ترجمة جديدة أم نهاية المترجم؟ جامعة تلمسان.	
11h10-11h30	DEBATE	مناقشة علمية

Workshop N 02: The Translator's New Roles Chair : Dr. Sofiane Djeflal Technician : Dr. Boukhelef Faiza		الورشة الثانية: أدوار المترجم الجديدة رئيس الورشة: د. سفيان جفال المنسق التقني: د. بوخلف فايزة
11h30-11h40	د. ليلي يمينة موساوي، أدوار المترجم الفوري في ظل أزمة كورونا؛ المؤتمرات العلمية الافتراضية أنموذجاً، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- وحدة البحث تلمسان	
11h40-11h50	عروس آسيا، الترجمة الفورية في سياق البث الفضائي، جامعة الجزائر 2	
11h50-12h00	لاغة نور الدين، المترجم الفوري في المحافل الدولية: أهو صوت لسيد أم سيد لخطابه؟ جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف	
12h00-12h10	صونيا العايش، أدوار المترجم الجديدة والتحول في الثقافة السمعية البصرية والرقمية في أعقاب الجائحة: واقع وتحديات، جامعة تلمسان	
12h10-12h20	د. شريدي السعيد، بن هدي زين العابدين، شخصية المترجم ومكانته المجتمعية بين أدواره القديمة والتحديات الراهنة، جامعة سكيكدة، جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف	
12h20- 12h30	DEBATE	مناقشة علمية
12h30-13h00	BREAK	استراحة
Workshop N 03: Translation and Culure Chair : Dr. Souhila Meribai Technician : Dr. Boukhelef Faiza		الورشة الثالثة: الترجمة و الثقافة رئيس الورشة: د. سهيلة مربيبي المنسق التقني: د. بوخلف فايزة
13h00-13h10	د. عبد العالي جميلة، قراءة في ترجمة المفاهيم ذات الشحنات الثقافية، جامعة وهران 1 – أحمد بن بلة	
13h10-13h20	د. عبد القادر رسول، المترجم كوسيط ثقافي في الترجمة الأدبية، جامعة يحي فارس المدية	
13h20-13h30	محمد الأمين حضري، أريج ريدان، ترجمة النص الروائي بين البعد الثقافي وسياق التلقي: ترجمة رواية La Grande Maison لمحمد ديب إلى العربية أنموذجاً، المعهد العالي للترجمة- تونس، معهد	
13h30- 13h40	د. عبد الجليل قادري، الترجمة كوسيط ديناميكي لتلاقح الثقافات وإغناء الحضارات بالتبني، المدرسة العليا في المحاسبة والمالية – قسنطينة	
13h40- 13h50	سميرة سوليم، حرفة الترجمة؛ باكورة إنتاج من العالم الإغريقي – الروماني في ظل التأثير الفكر الاجتماعي للمتلقى، جامعة عمار الثليجي- الأغواط	
13h50-14h00	اشراق مسلم، إشكالية ترجمة العبارات الجاهزة بين ترجمة العبارة وترجمة الثقافة، يحي فارس- المدية-	
14h00-14h10	أ.د بصافي رشيدة، الترجمة ودورها في إثراء الهوية الثقافية، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة	
14h10-14h20	د. سهيلة مربيبي، مترجم الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية بين ترجمة الهوية واسترجاعها الثقافي، معهد الترجمة جامعة الجزائر 2-	
14h20- 14h30	DEBATE	مناقشة علمية

Closing Ceremony		الجلسة الختامية
Chair: Dr. Chaal Houaria		رئيس الجلسة: د. شعال هوارية
Technician : Dr. Boukhelef Faiza		المنسق التقني : د. بوخلف فايزة
15h00 -15h30	Recommendations	التوصيات
	Representative of the Participants	ممثل عن الوفود المشاركة
	Rector of the University: Prof Guerine Lakhdar	السيد مدير الجامعة: أ.د لخضر قرين
	Dean: Prof. Nouredddine Dahmane	السيد عميد الكلية: أ.د. دحمان نور الدين
	Chair: Dr. Boukhelef Faiza	رئيسة الملتقى: د. بوخلف فايزة
	Verses from the Holy Quran	آيات بينات من القرآن الكريم
	Algerian National Anthem	النشيد الوطني

Parallel Workshops

الورشات الموازية

Parallel Workshop N 01: Translation and Identity		الورشة الموازية الأولى: الترجمة و الهوية
Chair : Dr. Belmokhtari Hicham		رئيس الورشة: د. بلمختاري هشام
Technician : Dr. Benali Reguieg Nacera		المنسق التقني: د. بن علي رقيق نصيرة
10h00-10h10	د. فاطمة الزهراء ضياف، د. هشام قيراط، إشكالية البعد الديني في الترجمة الأدبية بين الحرفية والتصرف "رواية الشيخ والبحر أنموذجا"، جامعة بومرداس	
10h10-10h20	ابراهيم محمد كحيل، "إشكالية ترجمة المصطلح الإسلامي إلى الفرنسية؛ رواية "ريح الجنوب" لعبد الحميد بن هدوقة بترجمة مارسيل بوا أنموذجا، دراسة تحليلية نقدية" معهد الترجمة جامعة أحمد بن بلة - وهران 01	
10h20-10h30	عبدی الخنداء، المصطلحات القرآنية بين تحدي الترجمة والتلقي، جامعة محمد لمين دباغين-سطف2. الجزائر.	
10h30-10h40	الحامر معمر، أثر الخلفية الإيديولوجية للمترجم على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية، جامعة تلمسان.	
10h40-10h50	حليمة نين، تدخل المترجم في نقل الأيديولوجيا بين الحرفية والتصرف، المدرسة الوطنية العليا للتكنولوجيا	
10h50-11h00	بوجمعة ماموني، نبيل صحراوي، إشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية، جامعة الجزائر03	
11h00-11h10	د. علوي خميسة، المرجعية الأيديولوجية و أثرها في ترجمة الخطاب السياسي. معهد الترجمة - جامعة الجزائر -2	
11h10-11h20	د. بلمختاري هشام، د سيفي حياة، الترجمة من الأنا إلى الأنا: فعل الترجمة من أجل أمن لغوي وهوياتي- الجزائر نموذجاً، جامعة وهران 2، جامعة تلمسان	
11h20-11h30	DEBATE	مناقشة علمية
Parallel Workshop N 02		الورشة الموازية الثانية
Chair : Dr. Benali Reguieg Nacera		رئيس الورشة: د. بن علي رقيق نصيرة
Technician : Dr. Benali Reguieg Nacera		المنسق التقني: د. بن علي رقيق نصيرة
11h30-11h40	د. دنوني سارة مريم، تأثير الترجمة في متلقي النص الهدف، جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان	
11h40-11h50	Dr. Chergui Senouci Mustapha & Dr. Baba Djamel Eddine, <i>Ce que la traduction doit à la connaissance des cultures sociales</i> , CNRPAH, Centres des études Andalouses	
11h50-12h00	Dr. Hocine Naima, <i>La traduction automatique neuronale : un outil à apprivoiser</i> , Université de Chlef	
12h00-12h10	Dr. Naimi Amara & Dr. Nacera Benali Reguieg, <i>The Role of Translation in Teaching ESP</i> , University of Chlef	

12h10-12h20	Dr. Aissa Hanifi, <i>Content and Language Intergated Learning Between EFL Growing Demand and French Cultural Heritage</i> , University of Chlef
12h20- 12h30	Dr. Zourgui Malika & Dr. Terriche Abdallah Amin, <i>Translation in the Digital Era : Challenges and Perspectives</i> , Universityof Chlef
12h30-12h40-	DEBATE مناقشة علمية
12h40-13h00	BREAK استراحة
Parallel Workshop N 03: Translation and Localization الورشة الموازية الثالثة: الترجمة و التوطين Chair : Dr. Guerroudj Naima رئيس الورشة: د. قروج نعيمة Technician : Dr. Benali Reguieg Nacera المنسق التقني : د. بن علي رقيق نصيرة	
13h00-13h10	د. نصرالدين شنوف، المقاربة الفينومينولوجية لثنائية الترجمة والهوية: دفاعاً على عدم إمكانية الترجمة (مقاربة هيرمينوطيقية). جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف
13h10-13h20	د. سمية معزوز، أثر التوطين والتغريب في صقل الهويات الثقافية للأمم، المدرسة العليا في المحاسبة والمالية – قسنطينة.
13h20-13h30	ممدوح بومخيلة، النصوص البربرية في المصادر الفرنسية (ترجمة نص بربري منقول في المجلة الإفريقية)، جامعة أحمد بن بلة _ وهران1
13h30- 13h40	Prof. Tayeb Bouderbala & Dr. Asma Bouderbala, <i>Translation and Identity</i> , University of Batna 02
13h40- 13h50	د. شواقري مريم، المترجم وإستراتيجية التسويق العصبي: من دور الخبير إلى دور الموطّن، جامعة وهران 1
13h50-14h00	Dr. Laachemi Aicha, <i>Translation as a tributary of the comparative literature from one bank to another</i> , El Media University.
14h00-14h10	زيان بوزيان لطيفة، مسألة الإلتواء والهوية في الترجمة الأدبية، جامعة الشلف
14h10-14h20	Rahma Zouichen, <i>From Persia to America : Rumi's Poems and a Multifaceted Journey of Translations</i> , Hassiba Benbouali University of Chlef
14h20-14h30	Sehouli Wassima, <i>Localization as a Flourishing Practice of Translation?</i> Univers of Tlemcen
14h30 -15h00	DEBATE مناقشة علمية

End of the the program

نهاية البرنامج